

Marie-Cécile Béal

EN > FR ES > FR

Villarreal, 5159, Costa Rica

Mobile: (506) 87 30 50 69

Skype: mariececilebeal

E-mail: [mariececile@bankingfinancelinguistics.com](mailto:mariececile@bankingfinancelinguistics.com)

Website: <http://bankingfinancelinguistics.com>

Proz profile: <http://www.proz.com/profile/1064138>

---

## Your Financial Communication In French

**In our increasingly competitive banking and finance industry, when it comes to translating strategic financial information the content must be accurate, the terminology precise, the style polished and the presentation meticulous.**

I am not only a professional and recognized financial translator but also an **experienced banker** with in-depth knowledge of the investment market. You can count on me to translate or review your financial documents with the utmost care, confidentiality and punctuality.

My fields of expertise cover a wide range of financial products such as securities, equities, currencies, commodities, indexes, fixed income, monetary and derivative vehicles, along with all the activities of the financial industry such as trading, asset management, mergers and acquisitions, risk management and clearing, to name but a few. I work mainly for global financial institutions, investment funds, trading companies and brokers.

I choose to focus my work on the banking and finance sector exclusively, in order to continuously update and enhance my skills as a **banking and finance linguistic expert** in a fast-paced industry that is in constant change.

As deadlines are crucial in the business of financial services, I ensure that I strictly deliver the projects within the timeframe agreed with my clients.

Finally, I translate only into my mother tongue so that your documents read as if they had been originally written in French.

The following page is a brief presentation of my educational and professional background.

Thank you for your attention.

## Background In Investment Banking

---

### Assistant Director, HSBC

1991-1994

In charge of corporate banking operations in a HSBC branch: cash management, credit assessment, financing and distribution of financial products across businesses from various sectors.

### Risk Manager For Market Operations, HSBC Paris

1994-1998

- Control of counterpart and credit risk on market activities: swaps, options, foreign exchange, futures, securities, repos, commodities, equity, etc.
- Training to both front and back office operators about credit risk on derivative products
- Drafting of risk management procedures in French and in English

### International Project Manager, Société Générale Paris (SocGen)

1998-2002

#### In charge of implementing risk management systems abroad

- Missions abroad as a project manager: Hong Kong, Singapore, Montreal, Buenos Aires, Panama, Johannesburg, Moscow, Athens, Istanbul, Prague, Budapest, Warsaw
- Training of worldwide staff about market products and risk management
- Hundreds of pages of technical and banking documentation written in French and in English

### Credit Analyst For Emerging Markets, Société Générale Paris (SocGen)

2002-2005

- Credit assessment of financial institutions from the MENA region
- Over 400 credit reports written in French after in-depth analysis of English documents: annual reports, financial statements, reports from rating agencies, financial press, specialized websites

## Banking & Finance Linguistic Services

---

### HSBC and Société Générale

1991-2005

Over two million words translated or written for internal purposes: banking and compliance policies, presentations, financial information, documentation about market products and risk management, annual reports, financial statements, audit and rating reports, financial news, etc.

### Freelance translator specialized in banking and finance

Since 2005

- Around three million words successfully translated or proofread for financial institutions such as Bank of America Merrill Lynch, J.P. Morgan, HSBC Global Asset Management, Dexia Asset Management, Barclays PLC, Crédit Suisse, AXA Investment Managers, Fulcrum, Gerson Lehrman Group, Montanaro, Henderson Investment Funds, ETFX Fund Company, eToro (online Forex and commodity trading), Kyriba (cash management) and much more
- Translated and proofread documents include: annual reports, financial statements, prospectuses, investment policies, information to shareholders, compliance documentation, economic and market researches, press releases, credit assessments, due diligence reports, internal procedures, documentation for banking information systems and learning resources, marketing campaigns, websites and presentations issued by financial institutions
- Translation tools: Trados Studio, Trados 2007, Wordfast Pro

## Educational Background

---

### M.A. in Finance and Management (École Supérieure de Commerce de Clermont)

1988-1991

Higher education in English, Spanish and German, and long periods of residence abroad